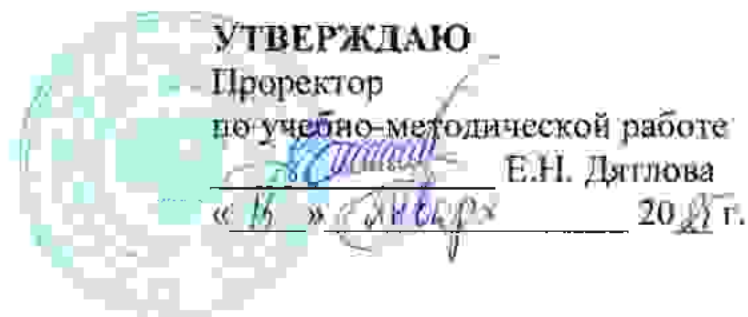


**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Преддипломная практика»

По специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Уровень профессионального образования – специалитет

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 курс (10 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа практики «Преддипломная практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

заведующий кафедрой теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук, доцент **Харченко Лариса Ивановна**

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 09 » января 2025 г. № 7

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода




(подпись) Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 14 » января 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций



(подпись) А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования



(подпись) В.В. Савенков

1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:

Цели проведения практики:

1. Проведение и первичное оформление результатов научного исследования, составляющего основу выпускной работы. До последнего дня практики должны быть написаны и предоставлены руководителю не менее 100% текста дипломной работы в черновом варианте.

2. Подготовка фактического материала и аргументации для отчётов о работе, выполненной в ходе преддипломной практики и всего периода дипломного исследования, для апробаций в форме сообщений на семинарах и конференциях, для обязательного написания статей по научному материалу дипломной работы и для предварительной защиты этой работы.

3. Использование периода практики в качестве специального этапа повышения уровня научной подготовки будущего лингвиста-переводчика:

- расширение и углубление теоретических знаний в выбранной для дипломной работы области перевода и переводоведения;

- полное овладение методами научного исследования, вошедшими в круг методов, использованных в дипломной работе, а также освоение других методов исследования, характерных для соответствующей области научного знания;

- расширение запаса методов логико-познавательной деятельности;

- развитие научного стиля речи и мышления;

- развитие теоретического мышления;

- расширение научного и общего кругозора и т.д.

Задачи преддипломной практики (подготовки ДР):

1. Определить периодичность консультаций с руководителем практики (научным руководителем) и других видов взаимодействия с ним на время практики.

2. Обсудить с руководителем уже наличные материалы для дипломной работы, ранее подготовленные планы, гипотезы, графики, списки литературы и т.п.

3. Уточнить замысел, цели и задачи исследования и ход поиска соответствующей научной информации.

4. Определить творческую составляющую дипломной работы, то есть те возможные идеи, выводы, допущения и разработки, которые могут быть выдвинуты в процессе работы и составят её творческую (научную) новизну. Основное время практики необходимо использовать:

- на поиск, сбор и обработку данных изучения соответствующего объекта исследования;

- на изучение научной литературы по теме исследования и её обработку в форме выписок, цитат, обзоров, реферированного изложения, конспектов, схем, таблиц, списков, ключевых терминов и т.п.;

- на осмысление и интерпретацию полученных данных и собранной информации;

- на описание теоретических основ исследования, его хода, результатов и выводов, как по самому исследованию, так и по перспективам его продолжения;
- на черновое оформление не менее 100% текста дипломной работы;
- на определение того, имеет ли работа такие важные интегративные качества как целостность, логичность, последовательность, соответствие гипотезы ходу и результатам исследования;
- приступить к завершающему этапу подготовки дипломной работы к защите на кафедре и перед Государственной итоговой аттестацией.

2. Место практики в структуре ОПОП.

Производственная преддипломная практика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются: **знания** методики планирования научной работы; лингвистические работы, составляющие теоретическую основу исследования; электронных баз данных библиотечных фондов; правил написания и оформления текста дипломной работы; особенности русского научного стиля изложения; **умения** самостоятельно планировать научную деятельность; формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования; составлять критический обзор научных первоисточников; обосновывать критерии отбора языкового материала исследования и обрабатывать отобранный материал, используя современные методы лингвистических исследований; самостоятельно определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования; обосновывать собственные утверждения и выводы, вытекающие из рассмотренного в процессе исследования теоретического и практического материала; объективно, доказательно, четко, доступно и лаконично представлять основные идеи и выводы своего исследования; самостоятельно осуществлять поиск и отбор бумажных и электронных источников необходимой информации; письменно представлять результаты проведенного исследования в виде тезисов доклада или научной статьи; выступать с докладом по теме своего исследования на научной конференции; **владение** основами научных лингвистических исследований; научным стилем изложения; приемами обработки информации; приемами составления и оформления научной документации; навыками презентации результатов научно-исследовательской работы; навыками ведения научной дискуссии; навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере.. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Практический курс английского языка», «Специальное страноведение», «Практический курс специального перевода (с английского языка на русский)».

Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

Общая трудоёмкость освоения практики: преддипломная практика проводится после завершения основной образовательной программы теоретического и практического обучения в 10 семестре в течение 2 рабочих недель, 108 часов, 102 часа самостоятельной работы, 3 зачётных единицы, дифференцированный зачет (4 часа).

3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Универсальные компетенции		
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p>УК-2.1. Осознает важность и эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения цели, определяет в соответствии с личностными особенностями и профессиональными качествами роль каждого участника в команде.</p> <p>УК-2.2. Осуществляет выбор стратегий и тактик взаимодействия в совместной деятельности, учитывая особенности поведения и общения разных людей (в зависимости от целей подготовки – по возрастным особенностям, по этническому и религиозному признаку, по принадлежности к социальному классу и др.).</p> <p>УК-2.3. Устанавливает разные виды коммуникации (устную, письменную, вербальную, невербальную, реальную, виртуальную, межличностную и др.) для осуществления</p>	<p>Знать: этапы работы над проектом с учетом последовательности его реализации; общую структуру концепции реализуемого проекта.</p> <p>Уметь: формулировать взаимосвязанные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время; качественно их решать; оценивать риски и результаты проекта.</p> <p>Владеть: методиками разработки и управления проектом, навыками самоуправления и рефлексии, постановки целей и задач, развития творческого мышления.</p>

	<p>руководства командой и достижения поставленной цели</p> <p>УК-2.4. Планирует последовательность шагов для достижения поставленной цели, контролирует их выполнение, понимания влияние результатов (последствий) личных действий на эффективность этого процесса</p> <p>УК-2.5. Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом, эффективно взаимодействуя с членами команды и участвует в презентации результатов ее работы. Соблюдает нормы профессиональной этики, участвуя во взаимодействии.</p>	
Профессиональные компетенции		
<p>ПК-3.</p> <p>Способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>ПК-3.1. Знает понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p>ПК-3.2. Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p> <p>ПК-3.3. Владеет навыками лингвопереводческого анализа текста, способностью создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p> <p>ПК-3.4 Способен применять теоретические знания в области лингвистики, лингводидактики и теории перевода.</p>	<p>Знать: понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p>Уметь: проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p> <p>Владеть: навыками лингвопереводческого анализа текста, способностью создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p>
<p>ПК-4.</p> <p>Способностью работать с материалами</p>	<p>ПК-4.1. Знает современные методы и принципы работы с материалами различных источников. Владеет</p>	<p>Знать: современные методы и принципы работы с материалами различных источников.</p> <p>Уметь: работать с материалами</p>

различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<p>навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-4.2. Умеет работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p> <p>ПК-4.3. Владеет навыками реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>	различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.
		<p>Владеть: навыками работы с материалами различных источников, осуществляя реферирование и аннотирование письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>

4. Структура и содержание проведения практики «Преддипломная практика»

Преддипломная практика проводится на базах кафедры теории и практики перевода и научно-исследовательской библиотеки ФГБОУ ВО «ЛГПУ».

Руководство практикой осуществляет руководитель практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры, который отвечает за общую подготовку и организацию практики.

Вид практики – производственная.

Тип практики: преддипломная.

Способ проведения – стационарная.

Содержание и организационные формы преддипломной практики определяются общей логикой становления профессиональных и научно-исследовательских умений и компетенций. В ходе преддипломной практики студент должен научиться применять приобретенные знания в области общего и частного перевода, умения и навыки владения иностранным языком (иностранными языками) как средством межкультурной коммуникации для решения практических профессиональных задач, а также умения научно-исследовательской деятельности по тематике научного исследования и подготовке ДР. До начала практики научные руководители информируют студентов о целях практики и критериях ее оценки, инструктируют их

относительно содержания практики, ведения рабочей документации и составления отчетных документов.

Преддипломная практика носит комплексный характер, включая научно-исследовательскую и учебно-методическую деятельность. Соотношение видов деятельности определяется базами практики (кафедрой и научной библиотекой), по которой студент выполняет дипломную работу.

Формирование профессиональных умений и искомых компетенций достигается в ходе выполнения студентами следующих видов деятельности:

- подбор, классификация и анализ в научных целях фактического лингвистического, культурологического и страноведческого материала;

- применение методов исследования фактического материала, необходимых для выполнения дипломной работы; – выполнение научного исследования по плану, утвержденному соответствующей кафедрой, и подготовка текста выпускной квалификационной работы;

- изучение и анализ материалов учебно-методических комплектов, учебных пособий по иностранным языкам на предмет их соответствия современному состоянию лингвистических и социокультурных норм изучаемого языка (языков);

- подбор лингвистического, страноведческого, культурологического материала по теме дипломной работы, который может быть использован в практике преподавания в качестве иллюстративного материала или в качестве основы для упражнений и тестовых заданий;

- подбор материала и разработка тематики проектных работ, которые могут быть внедрены в практику перевода.

В процессе прохождения преддипломной практики студенты готовят рабочие материалы и отчетную документацию.

Итоги практики подводятся на заседании выпускающей кафедры.

Права и обязанности руководителей практики и студентов-практикантов

Руководитель практики обязан:

- 1) до начала практики организовать работу по проведению организационно-методических мероприятий, необходимых для подготовки практики студентов;

- 2) направить и распределить студентов на прохождение преддипломной практики в университете;

- 3) лично проинструктировать всех студентов с правилами техники безопасности, о чем в журнале инструктажа по технике безопасности делается соответствующая запись с подписью студента о прохождении инструктажа, подписью инструктирующего;

- 4) нести ответственность за соблюдение студентами правил техники безопасности, правил внутреннего трудового распорядка и дисциплины;

- 5) проинформировать студентов о целях и задачах практики;

6) ознакомить студентов с программой практики, графиком ее прохождения;

7) ознакомить студентов с порядком оформления материалов практики (составление отчетов о практике и т.п.);

8) осуществлять контроль за соблюдением сроков практики, отвечать за ее содержание;

9) оказывать методическую помощь студентам в решении проблем, возникающих при прохождении практики;

10) обеспечить проведение итоговых конференций по практике, защиту отчетов по практике, выставление итоговой оценки, оформление всех документов по итогам практики;

11) отчитываться о результатах проведения практики на заседаниях кафедры.

С момента зачисления студента на период практики в качестве практиканта на рабочее место, на него распространяются правила охраны труда и внутреннего распорядка, с которыми он должен быть ознакомлен в установленном порядке. В случае невыполнения требований, предъявляемых к практиканту, он может быть отстранен от прохождения практики.

Студент-практикант имеет право:

1) по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителям практики выпускающей кафедры;

2) вносить предложения по совершенствованию организации практики;

3) в установленном порядке пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими; технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально ориентированной литературой, а также фондами библиотеки.

Студент-практикант обязан:

1) до начала практики предоставить руководителю практики кафедры оформленную в соответствии с требованиями законодательства справку о состоянии здоровья, ознакомиться с программой практики;

2) перед началом практики изучить программу прохождения практики, присутствовать на всех организационно-методических мероприятиях, связанных с проведением практики, и получить необходимые консультации у руководителя практики и методистов по специальности;

3) своевременно явиться на место прохождения практики, придерживаться правил внутреннего распорядка, Устава учебного заведения;

4) пройти инструктаж по технике безопасности; изучить и строго соблюдать правила охраны труда и безопасности жизнедеятельности;

5) выполнить программу практики и оформить соответствующую документацию;

6) нести ответственность за выполненную работу;

7) в трёхдневный срок после завершения практики подготовить всю отчётную документацию и представить её руководителю практики.

Итоги практики подводятся на заседании выпускающей кафедры.

В процессе прохождения преддипломной практики студенты готовят следующие рабочие материалы и **отчетные документы**:

- дневник прохождения практики;
- черновой вариант ДР в соответствии с планом научно-исследовательской деятельности;
- сообщение по теме научного исследования для проведения предварительной защиты исследования на выпускающей кафедре;
- отчет о выполненной работе;
- отзыв руководителя практики от кафедры теории и практики перевода.

По итогам практики студенту выставляется дифференцированный зачет, не позднее 3 дней после окончания практики.

Оценка зачета по практике проставляется в ведомость, зачетную книжку студента, а также в приложение к диплому.

В итоговой оценке за преддипломную практику учитывается:

- качество выполнения научно-исследовательской работы по подготовке чернового варианта текста ДР;
- качество владения изучаемым языком;
- степень сформированности профессионально-методических и научно-исследовательских умений в сфере избранной специализации;
- качество представленной отчетной документации.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики

В процессе прохождения преддипломной практики должны применяться такие технологии, как: сбор, первичная обработка, систематизация и анализ материалов, полученных в результате изучения литературы по выбранной теме исследования. А также применяются компьютерные технологии и программное обеспечение, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики (операционная система Windows 7 и выше, пакет программного обеспечения Microsoft Office, электронные библиотечные системы, электронные словари и т.д.).

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Бушенева Ю. И. Как правильно написать реферат, курсовую и дипломную работы / Ю. И. Бушенева. – Москва : Дашков и К, 2016. – 140 с. – ISBN 978-5-394-02185-5. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/60421.html> (дата обращения: 27.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

2. Герасимов Н. Г. Структура научного исследования (Философский анализ познавательной деятельности в науке) [Электронный ресурс] /

Н.Г. Герасимов. – М. : Мысль, 2015. – 216 с. – Режим доступа: <https://search.rsl.ru/ru/record/01001230866>.

3. Кузнецов И. Н. Рефераты, курсовые и дипломные работы. Методика подготовки и оформления : учебно-методическое пособие / И. Н. Кузнецов. – 9-е изд. – Москва : Дашков и К, 2020. – 204 с. – ISBN 978-5-394-03673-6. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/110981.html> (дата обращения: 27.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

4. Шабаев В. Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) : учебное пособие / В. Г. Шабаев. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011. – 100 с. – ISBN 978-5-7782-1561-0. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/44799.html> (дата обращения: 27.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

б) дополнительная литература

1. Левицкий Ю. А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие [ЭБС] / Ю. А. Левицкий. – М. : Директ-Медиа, 2013. – 156 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=210501.

2. Морозова Н. Н. Лексикология английского языка. Practice Makes Perfect : учебное пособие / Н. Н. Морозова. – Москва : Прометей, 2013. – 102 с. – ISBN 978-5-7042-2484-6. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/23996.html> (дата обращения: 27.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Руженцева Н. Б. Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов : учебное пособие [ЭБС] / Н. Б. Руженцева. – М. : Флинта, 2011. – 181 с. – ISBN 978-5-9765-1217-1. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83470&sr=1>.

4. Руженцева Т. С. Лексикология : учебное пособие / Т. С. Руженцева. – Москва : Евразийский открытый институт, 2011. – 128 с. – ISBN 978-5-374-00355-0. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/10761.html> (дата обращения: 24.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

5. Шарафутдинова Н. С. Теория и история лингвистической науки: учеб. пособие для вузов [Электронный ресурс] / Н. С. Шарафутдинова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. – 384с. – Режим доступа: <http://en.bookfi.net/book/807419>.

в) Интернет-ресурсы

1. <http://www.philology.ru/linguistics.htm> – русский филологический портал. Представлена в интернете различная информация, касающаяся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

2. www.gramota.ru – справочно-информационный портал. Нормативные документы по русскому языку, орфографический словарь, толковый словарь, словарь трудность.

3. www.jazykoznanie.ru – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины.

4. Научная электронная библиотека «eLIBRARY» [Электронный ресурс]. – URL: www.elibrary.ru.

5. Научная электронная библиотека «Киберленинка» [Электронный ресурс]. – URL: <http://cyberleninka.ru/article>.

6. Поисковые ресурсы сети Интернет (Научная библиотека ЧелГУ) [Электронный ресурс]. – URL: http://www.lib.csu.ru/resurs/poisk_unit.shtml.

7. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru>.

8. Энциклопедия «Кругосвет» / Под ред. А.Б. Давидсона, Г.Н. Сапожниковой [Электронный ресурс] // URL: <http://www.krugosvet.ru>.

7. Информационные технологии и программное обеспечение практики

- Операционная система Windows 7 и выше.
- Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- Пакет программного обеспечения Microsoft Office, а именно:
 - Microsoft Word;
 - Microsoft PowerPoint;
 - Microsoft Excel.
- Научная библиотека университета - <https://dspace.lgpu.org/>
- Электронные библиотечные системы: ЭБС «IPR SMART», ЭБС «Лань», ЭБС «Университетская книга онлайн».

8. Материально-техническая база практики

Для руководства практикой, проводимой в Университете, назначается руководитель (руководители) практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры теории и практики перевода.

Преддипломная практика проходит на базах кафедры теории и практики перевода и научной библиотеки ФГБОУ ВО «ЛГПУ». Базы практики содержат все необходимое для проведения практики материально-техническое обеспечение: специально оборудованные кабинеты, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных работ.

1. Учебные аудитории для проведения установочной конференции и зачета по практике, оборудованные партами, стульями, доской и демонстрационным оборудованием (см. п. 2).

2. Комплект демонстрационного оборудования для проведения зачета (компьютерная техника, операционная система Windows 7 и выше, экран и проектор).

3. Компьютерная техника с подключением к Интернету.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]